

**ACORD
ÎNTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII TURCIA
PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA
RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR**

Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante",

În dorința de a dezvolta relațiile de cooperare economică existente între cele două state,

Fiind decise să încurajeze și să creeze condiții favorabile pentru investițiile investitorilor din România pe teritoriul Republicii Turcia și ale investitorilor din Republica Turcia pe teritoriul României,

Recunoscând că protejarea investițiilor, în cadrul acestui Acord, stimulează inițiativa în acest domeniu și crește bunăstarea economică a ambelor state,

Au convenit următoarele:

**ARTICOLUL 1
DEFINIȚII**

În sensul prezentului Acord:

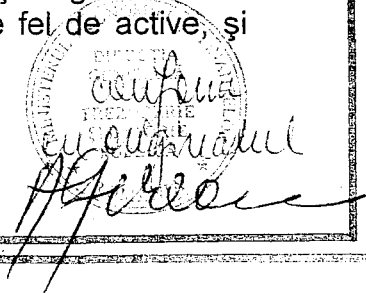
(a) Termenul "investitor al unei Părți Contractante" înseamnă, în ceea ce privește fiecare Parte Contractantă următorii subiecți care au făcut investiții pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legile și reglementările naționale ale acelei Părți Contractante:

(i) o persoană fizică care este cetățean al României sau un cetățean al Republicii Turcia, în conformitate cu legile în vigoare;

(ii) persoane juridice, inclusiv companii, corporații, asociații de afaceri care sunt constituite sau organizate în conformitate cu legile și reglementările naționale ale acelei Părți Contractante și care au sediul împreună cu activitatea economică efectivă pe teritoriul acelei Părți Contractante.

(b) Termenul "investiții" înseamnă în conformitate cu legile și reglementările naționale ale Părții Contractante care găzduiește investiția, orice fel de active, și include, fără a se limita la:

(i) acțiuni sau orice alt fel de participare la o companie;



Official stamp of the Romanian Government with the handwritten signature of the Minister of Economy and Finance, Florin Ciupăruș.

(ii) proprietăți mobile și imobile și drepturi de proprietate precum ipoteci, garanții și gajuri sau drepturi similare de proprietate;

(iii) profituri reinvestite;

(iv) pretenții bănești sau pretenții asupra garanției de bună execuție având valoare financiară și fiind asociate unei investiții;

(v) drepturi de proprietate industrială, inclusiv drepturi cu privire la brevete, mărci de comerț, nume comerciale, modele industriale, know-how și fond comercial și de proprietate intelectuală;

(vi) concesiuni conferite prin lege sau prin contract, îndeosebi concesiuni referitoare la prospectarea, extracția și exploatarea resurselor naturale.

Numitul termen se va referi la toate investițiile directe realizate conform legilor și reglementărilor interne ale acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia au fost realizate investițiile. Termenul investiții acoperă toate investițiile făcute pe teritoriul unei Părți Contractante înainte sau după intrarea în vigoare a acestui Acord.

(c) Termenul „profituri” înseamnă sumele provenite dintr-o investiție și includ mai ales, dar nu numai, profituri, dividende, dobânzi, redevențe, venituri de capital sau onorarii.

(d) Termenul „teritoriu” înseamnă, cu privire la ambele Părți Contractante, teritoriul, marea teritorială și spațiul aerian deasupra acestora precum și suprafețele marine și submarine asupra cărora fiecare Parte Contractantă este îndreptățită să-și exercite, în conformitate cu dreptul internațional, suveranitatea, drepturile suverane sau de jurisdicție.

ARTICOLUL 2 PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA INVESTIȚIILOR

(1) Fiecare Parte Contractantă va promova și va admite, pe teritoriul său, investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante în conformitate cu legile și reglementările naționale.

(2) Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, investițiile investitorilor oricărei Părți Contractante vor beneficia întotdeauna de un tratament just și echitabil și se vor bucura de o protecție adecvată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante. Niciuna din Părțile Contractante nu va afecta prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii gestionarea, întreținerea, folosința, posesia, extinderea sau administrarea acestor investiții.

caferu
cu originalul
A. Petre

ARTICOLUL 3 TRATAMENTUL NAȚIONAL ȘI TRATAMENTUL NAȚIUNII CELEI MAI FAVORIZATE

(1) Fiecare Parte Contractantă va acorda, pe teritoriul său, investiției investitorilor celeilalte Părți Contractante, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care îl acordă investitorilor săi sau investitorilor unui stat terț, care dintre acestea este mai favorabil.

(2) Prevederile privind tratamentul național și de națiune cea mai favorizată din acest Acord nu se vor aplica avantajelor actuale și viitoare acordate de oricare dintre Părțile Contractante în virtutea calității de membru sau asociat al unei uniuni vamale, economice sau monetare, piețe comune sau zone libere de comerț, investitorilor proprii, ai statelor membre ai respectivei uniuni, piețe comune sau zone libere de comerț, sau oricărui alt stat terț. Aceste tratamente nu se vor referi nici la avantajele pe care oricare din Părțile Contractante le acordă investitorilor dintr-un stat terț în virtutea unui acord privind dubla impozitare sau a altor acorduri reciproce de natură fiscală.

(3) Fiecare Parte Contractantă va respecta toate obligațiile asumate cu privire la investițiile pe teritoriul său ale investitorului celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 4 EXPROPRIERE ȘI DESPĂGUBIRE

(1) Investițiile făcute de investitorii uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante nu vor fi expropriate sau naționalizate sau supuse altor măsuri cu efect similar, cu excepția cazului când sunt îndeplinite următoarele condiții:

(a) măsurile sunt adoptate în scop public, în conformitate cu procedura legală;

(b) măsurile nu sunt discriminatorii;

(2) Despăgubirea va corespunde cu valoarea corectă de piață a investiției la data exproprierii sau la data la care aceasta a fost făcută publică, care dintre acestea survine prima, și va fi efectiv realizabilă, liber transferabilă și efectuată fără nicio întârziere. În eventualitatea în care plata despăgubirii întârzie, investitorul va primi dobândă pentru perioada de întârziere la efectuarea plății.

(3) La cererea investitorului, suma despăgubirii poate fi recalculată de către un tribunal sau alt organ competent al Părții Contractante unde s-a realizat investiția.

confirm
pe originalul
Gerecie

ARTICOLUL 5 COMPENSAREA PIERDERILOR

Investitorii unei Părți Contractante ale căror investiții de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante suferă pierderi din motive de război sau conflict armat, stare de urgență la nivel național, revoltă, insurecție sau tulburări pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, vor primi de la cea din urmă un tratament cu privire la despăgubiri sau alte aranjamente, nu mai puțin favorabil față de cel pe care respectiva Parte Contractantă îl acordă propriilor săi investitori sau investitorilor dintr-un stat terț. Fără a prejudicia măsurile adoptate de Uniunea Europeană, plățile, dacă este cazul, care rezultă din acest Articol, vor fi liber transferabile.

ARTICOLUL 6 SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR REFERITOARE LA INVESTIȚII

(1) În sensul acestui Articol, un diferend investițional este definit ca un diferend care implică:

(a) interpretarea sau aplicarea unei autorizații de investiție acordată de autoritatea de investiții străine a unei Părți Contractante unui investitor al celeilalte Părți Contractante, sau

(b) o încălcare a unui drept conferit sau creat de acest Acord cu privire la o investiție.

(2) Orice diferend între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante, cu privire la o investiție a aceluși investitor pe teritoriul primei Părți Contractante, se va soluționa pe cât posibil pe cale amiabilă, prin consultări și negocieri între părțile în litigiu.

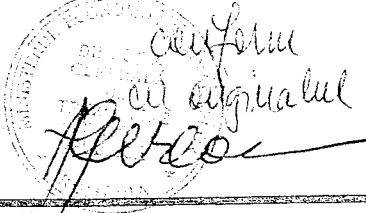
(3) Dacă diferendul nu poate fi soluționat prin consultări și negocieri în termen de șase luni de la data solicitării soluționării, atunci diferendul va fi înaintat, la alegerea investitorului, către:

(a) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor referitoare la Investiții (ICSID) înființat prin Convenția pentru Reglementarea Diferendelor referitoare la Investiții între State și Persoane ale altor State, încheiată la Washington la 18 martie 1965, în cazul în care ambele Părți devin semnatare ale acestei Convenții;

b) un tribunal arbitral ad-hoc constituit în conformitate cu Regulile de Arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

(4) Trimiterea diferendelor cu privire la investiții la Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor referitoare la Investiții se va realiza potrivit procedurii prevăzute în Convenția pentru Reglementarea Diferendelor referitoare la Investiții între State și Persoane ale altor State, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965.

*conferm
cu originalul*
[Signature]



(5) Tribunalul arbitral va decide în baza normelor de drept, luând în considerare izvoarele de drept în următoarea ordine:

- prevederile acestui Acord și ale altor Acorduri relevante între Părțile Contractante;
- legislația în vigoare a Părții Contractante interesate;
- prevederile acordurilor speciale referitoare la investiții;
- principiile generale de drept internațional recunoscute de ambele Părți Contractante.

(6) Fără a prejudicia prevederile paragrafele 3 și 4 din acest Articol;

Potrivit notificării trimise de Republica Turcia Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor referitoare la Investiții (ICSID), denumit în cele ce urmează „Centrul”, în data de 3 martie 1989, potrivit Art.24 (4) din „Convenția pentru Reglementarea Diferendelor referitoare la Investiții între State și Persoane ale altor State”:

(a) numai diferendele care provin direct din activitățile de investiții care au obținut permisiunea necesară, dacă este cazul, în conformitate cu legislația relevantă din Republica Turcia cu privire la capitalul străin, și care au demarat efectiv, vor fi supuse jurisdicției Centrului sau oricărui alt mecanism internațional de soluționare a litigiilor;

(b) diferendele referitoare la proprietate și drepturi de proprietate asupra unor proprietăți imobiliare intră total sub jurisdicția tribunalelor din Turcia și în consecință nu vor fi trimise spre soluționare Centrului sau altui mecanism internațional de soluționare a litigiilor, și

(c) referitor la art.64 din „Convenția pentru Reglementarea Diferendelor referitoare la Investiții între State și Persoane ale altor State”:

Republica Turcia nu va accepta înaintarea litigiilor care survin între Republica Turcia și altă Parte Contractantă cu privire la interpretarea sau aplicarea „Convenției pentru Reglementarea Diferendelor referitoare la Investiții între State și Persoane ale altor State”, care nu se rezolvă prin negociere la Curtea Internațională de Justiție.

(7) Decizia de arbitraj va fi definitivă și obligatorie pentru toate părțile în diferend. Fiecare Parte Contractantă se angajează să pună în aplicare decizia potrivit legislației naționale.

CONFIRM
cu originalul
Agreace

ARTICOLUL 7 TRANSFERURI

(1) Fără a prejudicia măsurile adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă va permite cu bună credință ca toate transferurile referitoare la o investiție să se facă liber și fără întârziere în și din teritoriul său. Aceste transferuri includ:

- (a) profituri;
- (b) sume din vânzarea totală sau parțială sau lichidarea investiției;
- (c) plăți efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investiții și a dobânzilor legale;
- (d) onorarii de administrare și asistență tehnică;
- (e) câștiguri nete ale persoanelor care au voie să lucreze la investiția făcută pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

(2) Transferurile se vor efectua fără întârziere în valuta convertibilă în care s-a realizat investiția sau în orice altă valută convertibilă convenită de investitori la cursul de schimb în vigoare la data transferului.


ARTICOLUL 8 SUBROGAREA

(1) Dacă investițiile unui investitor al unei Părți Contractante sunt asigurate împotriva riscurilor necomerciale în cadrul unui sistem stabilit prin lege, orice subrogare a asigurătorului în drepturile, pretențiile numitului investitor potrivit termenilor acelei asigurări vor fi recunoscute de către cealaltă Parte Contractantă. Totuși, prin subrogarea drepturilor sale asigurătorului, investitorul nu va fi exonerat de obligațiile sale privind investițiile.

(2) Dacă una din Părțile Contractante, în virtutea unei garanții împotriva riscurilor necomerciale pentru o investiție realizată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, efectuează plăți către proprii săi investitori, aceasta este subrogată în drepturile, pretențiile și acțiunile numitului investitor ca și în obligațiile legate de aceste drepturi, potrivit condițiilor respectivei garanții.

(3) Asigurătorul sau garantul nu va avea dreptul să exercite orice alte drepturi în afara celor la care ar fi avut drept de exercitare investitorul.

(4) Diferențele dintre o parte contractantă și un asigurator sau garant vor fi soluționate potrivit prevederilor de la Art.6 sau 10 din acest Acord, după caz.


caușorul
cu originalul
A. Perce

ARTICOLUL 9 INVESTIȚIILE EXISTENTE

Investițiile făcute de investitorii uneia din Părțile Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, înainte de intrarea în vigoare a acestui Acord vor fi și ele supuse prevederilor acestui Acord. Totuși, acest Acord nu se va aplica diferendelor survenite înainte de intrarea sa în vigoare.

ARTICOLUL 10 DIFERENDE ÎNTRE PĂRȚILE CONTRACTANTE

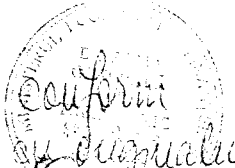
(1) Diferențele dintre Părțile Contractante privind interpretarea și aplicarea acestui Acord vor fi, în măsura posibilului, soluționate prin negocieri directe și semnificative între cele două Părți. Dacă un diferend nu se poate soluționa în termen de șase luni de la începerea negocierilor, atunci, la cererea oricăreia dintre Părțile Contractante, diferendul va fi înaintat unui tribunal arbitral.

(2) Un astfel de tribunal arbitral se va constitui pentru fiecare caz individual în felul următor: în termen de trei luni de la primirea cererii de arbitraj, fiecare Parte Contractantă va numi câte un membru al tribunalului. Cei doi membri vor selecta apoi o persoană dintr-un stat terț, care, cu aprobarea Părților Contractante, va fi desemnat drept Președinte al tribunalului. Președintele va fi numit în termen de trei luni de la data numirii celorlalți doi membri. Dacă în perioadele precizate nu s-au făcut numirile respective, oricare dintre Părțile Contractante poate, în lipsa altei înțelegeri să invite Președintele Curții Internaționale de Justiție să facă numirile necesare. Dacă Președintele este cetățean al uneia dintre Părțile Contractante, sau dacă este în alt fel în imposibilitatea de a se achita de această funcție, Vicepreședintele va fi invitat să facă numirile necesare. Dacă și Vicepreședintele este cetățean al uneia dintre Părțile Contractante sau nu se poate achita de funcție, atunci următorul membru ca vechime al Curții Internaționale de Justiție, care nu este cetățean al uneia dintre Părțile Contractante, va fi invitat să facă numirile respective.

(3) Tribunalul arbitral va lua deciziile pe baza prevederilor acestui Acord și a altor acorduri încheiate și în vigoare între Părțile Contractante, ca și a principiilor și regulilor generale de drept internațional. Deciziile tribunalului arbitral vor fi luate cu majoritate de voturi și vor fi definitive și obligatorii.

(4) Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile arbitralului propriu și ale reprezentărilor sale la procedurile arbitrale. Costurile cu privire la Președinte și celelalte costuri vor fi suportate în părți egale de Părțile Contractante.

(5) Tribunalul își va stabili propria procedură.


Căpitan
de Siguranță
[Signature]

8

ARTICOLUL 11 INTRAREA ÎN VIGOARE, MODIFICAREA, DURATA ȘI ÎNCETAREA VALABILITĂȚII

(1) Fiecare Parte Contractantă va notifica în scris celeilalte Părțile Contractante îndeplinirea procedurilor interne legale de ratificare, necesare în teritoriul său, pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Acest Acord va intra în vigoare la data ultimei dintre cele două notificări .


(2) Acest Acord va rămâne în vigoare pe o perioadă de zece ani și va continua să rămână în vigoare până când, după expirarea perioadei inițiale de zece ani, oricare dintre Părțile Contractante va notifica în scris celeilalte Părțile Contractante intenția sa de încetare a valabilității acestui Acord. Nota de încetare a valabilității va deveni efectivă la un an după ce a fost primită de către cealaltă Parte Contractantă.

(3) Referitor la investițiile efectuate până la data încetării valabilității acestui Acord, prevederile Acordului vor continua să rămână în vigoare pentru o perioadă de încă zece ani începând de la data expirării sale.

(4) Prin derogare de la paragraful 2 al acestui Articol, în cazul viitoarelor evoluții ale dreptului Uniunii Europene sau aderării Turciei la Uniunea Europeană, acest Acord va fi modificat, dacă va fi necesar, prin consens al Părților Contractante, astfel încât să se asigure conformitatea prevederilor sale cu obligațiile României și ale Turciei decurgând din calitatea de state membre ale UE.


Dacă nu se poate ajunge la un consens, Părțile Contractante vor avea dreptul de a denunța acest Acord. Acordul își va înceta aplicabilitatea în termen de trei luni de la primirea notei de denunțare. În ceea ce privește investițiile făcute sau dobândite înainte de data denunțării acestui Acord și cărora acest Acord li se aplică, prevederile tuturor celorlalte articole din acest Acord vor rămâne în continuare în vigoare pe o perioadă de zece ani de la data denunțării.

(5) Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia pentru promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la Ankara la 24 ianuarie 1991, își va înceta valabilitatea la data intrării în vigoare a acestui Acord.


Conform
cu originalul
Aferescu

Semnat la București, în data de 3 martie 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**



Ovidiu Silaghi

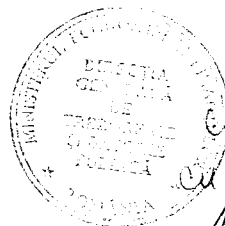
Ministru pentru Întreprinderi Mici și
Mijlocii, Comerț, Turism și
Profesii Liberale

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII TURCIA**



Kursad Tuzmen

Ministru de Stat



conform
cu originalul

Ageron
12 03 08

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON THE RECIPROCAL
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of Romania and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to develop the relations of economic co-operation existing between the two countries,

Determined to encourage and create favourable conditions for investments of investors of Romania in the territory of the Republic of Turkey and by investors of the Republic of Turkey in the territory of Romania,

Recognizing that protection of the investments, under this Agreement, stimulates the initiative in this field and increases the economic prosperity of both countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "investor of a Contracting Party" means, with regard to either Contracting Party, the following subjects who made investments in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the national laws and regulations of that Contracting Party:

(i) a natural person who is a citizen of Romania or a national of the Republic of Turkey under their applicable national laws;

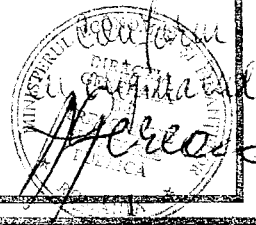
(ii) legal persons, including companies, corporations, business associations, which are constituted or otherwise duly organized under the national laws and regulations of that Contracting Party and have their seat, together with their real economic activities in the territory of that Contracting Party.

(b) "investment" means in conformity with the national laws and regulations of the hosting Contracting Party every kind of asset and includes but not exclusively:

(i) shares or any other terms of participation in a company;

(ii) movable and immovable property, and property rights such as mortgages, liens and pledges or similar property rights;

(iii) reinvested returns;



(iv) a claim to money or a claim to performance having financial value and associated with an investment;

(v) industrial property rights, including rights with respect to patents, trademarks, trade names, industrial designs, know-how and goodwill and intellectual property rights;

(vi) concessions conferred by law or by virtue of a contract, particularly concessions related to prospecting, extracting and exploiting natural resources.

The said term shall refer to all direct investments made in accordance with the laws and regulations in the territory of the Contracting Party where the investments are made. The term investments cover all investments made in the territory of a Contracting Party before or after entry into force of this Agreement.

(c) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes profits, dividends, interests, royalties, capital gains or fees.

(d) "territory" means, in respect of each Contracting Party, the land territory, the territorial sea and the air space above them as well as the sea and submarine areas over which the Contracting Party is entitled to exercise, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall promote and admit, in its territory, the investments of the investors of the other Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.

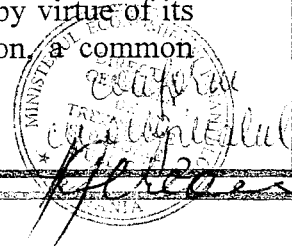
(2) Without prejudice to the European Union measures, investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension or disposal of such investments.

ARTICLE 3

National and Most Favoured Nation Treatment

(1) Each Contracting Party shall accord, in its territory, to the investment of the investors of the other Contracting Party a treatment not less favourable than that which it accords to investments of its investors or investors of any third State, whichever is the most favourable.

(2) The national and most favoured nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with, a customs, economic or monetary union, a common



market or a free trade area to investors of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State. Nor shall such treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of a double taxation agreement or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters.

(3) Each Contracting Party shall observe any other obligation entered into with regard to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 4 **Expropriation and Compensation**

(1) The investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated or nationalized or subjected to other measures having a similar effect, unless the following conditions are fulfilled:

- (a) the measures are adopted for public purpose, under due process of law;
- (b) the measures are not discriminatory.

(2) The compensation shall correspond to the fair market value of the investment at the time of the expropriation or at the time it became public knowledge, whichever is earlier, and shall be effectively realizable, freely transferable and made without delay. In the event that payment of compensation is delayed, the investor shall receive interest for the period of any undue delay in making payment.

(3) Upon the request of the investor, the amount of compensation can be reassessed by a tribunal or other competent body of the Contracting Party where the investment has been made.

ARTICLE 5 **Compensation for Losses**

Investors of one Contracting Party whose investment in the territory of the other Contracting Party suffers losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot, in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State. Without prejudice to the measures adopted by the European Union, payments, if any, resulting from this Article shall be freely transferable.



“Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States”;

- a) only the disputes arising directly out of investment activities which have obtained necessary permission, if any, in conformity with the relevant legislation of the Republic of Turkey on foreign capital, and that effectively started, shall be subject to the jurisdiction of the Center or any other international dispute settlement mechanism; and
- b) the disputes, related to the property and real rights upon the real estates are totally under the jurisdiction of the Turkish courts and therefore shall not be submitted to jurisdiction of the Center or any other international dispute settlement mechanism; and
- (c) With regard to the Article 64 of the “Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States”:

The Republic of Turkey shall not accept the referral of any disputes arising between the Republic of Turkey and any other Contracting State concerning the interpretation or application of “Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States”, which is not settled by negotiation, to the International Court of Justice.

(7) The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.

ARTICLE 7

Transfers

(1) Without prejudice to the measures adopted by the European Union, each Contracting Party shall permit in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers shall include:

- (a) returns;
- (b) proceeds of the total or partial sale or liquidation of the investment;
- (c) the payments made for the reimbursement of the credits for investments and interest due;
- (d) management and technical assistance fees;
- (e) the net earnings of the nationals who are allowed to work in the investment made in the territory of the other Contracting Party.

(2) Transfers shall be made without delay in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency, if so agreed, by the investors and at the rate of exchange at the date of transfer.

cauforu
ou originalul
Aerelu
5

ARTICLE 8

Subrogation

- (1) If the investments of an investor of one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer into the rights, claims and actions of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party. However, by subrogating its rights to the insurer the investor will not be relieved from its obligations concerning the investments.
- (2) If one of the Contracting Parties, by virtue of a guarantee given against noncommercial risks for an investment made in the territory of the other Contracting Party, makes payments to its own investors, it is subrogated in the rights, claims and actions of the said investor as well as in the obligations in connection with such rights, pursuant to the terms of such guarantee.
- (3) The insurer or guarantor shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.
- (4) Disputes between a Contracting Party and an insurer or guarantor shall be settled in accordance with the provisions of Article 6 or 10 of this Agreement, whichever is appropriate.

ARTICLE 9

Existing Investments

Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before this Agreement enters into force shall be also subjected to the provisions of this Agreement. However, this Agreement shall not apply to any disputes that have arisen before its entry into force.

ARTICLE 10

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through direct and meaningful negotiations between the two Contracting Parties. If such a dispute cannot be settled within six months after the commencement of negotiations, then, upon the request of either Contracting Party, the dispute shall be submitted to an arbitral tribunal.
- (2) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within three months from the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members. If within any of the periods specified the necessary appointments

Handwritten signature
California
6
TOMASIA

have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(3) The arbitral tribunal shall issue its decisions on the basis of the provisions of this Agreement and of other agreements concluded and effective between the Contracting Parties, as well as on the general principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes and its decision shall be final and binding.

(4) Each Contracting Party shall bear the costs of its arbitrator and of its representations in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

(5) The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 11

Entry into Force, Amendment, Duration and Termination

(1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of the completion of the internal legal procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The Notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(3) In respect of investments made until the date of expiry of the validity of the Agreement, the provisions of this Agreement shall continue in effect for a period of ten years, beginning with the date of its termination.

(4) By derogation to paragraph 2 of this Article, in case of future evolutions of European Union law or Turkey's accession to the European Union, this Agreement shall be amended, if necessary, by mutual consensus of the Contracting Parties, so as to ensure the conformity of its provisions with Romania's or Turkey's obligations arising from the EU member status.

If such consensus cannot be reached, both Contracting Parties shall have the right to denounce this Agreement. The Agreement shall cease to apply 3 months after the receipt of the denunciation note. With respect to investments made or acquired prior to the date of denunciation of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions

Handwritten signature and stamp
CONFIRM
cu obligatiuni

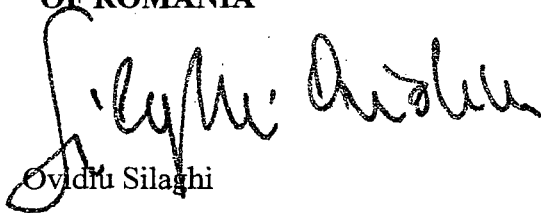
of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of denunciation.

(5) The Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Turkey for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed in Ankara on January 24, 1991, will be terminated on the date of entry into force of this Agreement.

Signed at Bucharest on March 3, 2008, in two originals, each in the Romanian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of differences of interpretation, the text in the English language shall prevail.

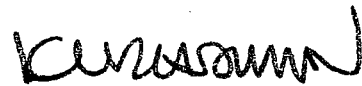
**FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA**



Ovidiu Silaghi

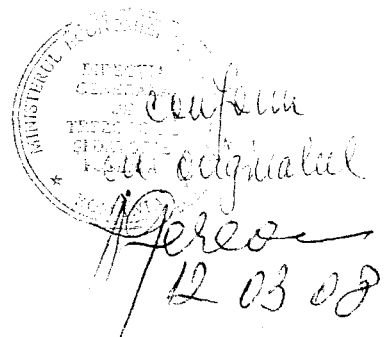
Minister for Small and Medium-Sized
Companies, Trade, Tourism and
Liberal Professions

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**



Kursad Tuzmen

Minister of State



confirm
originalul
12 03 08